



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul X — Nr. 253

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Marti, 7 iulie 1998

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina	
DECRETE				
240.	1	Chineze privind cooperarea în domeniul sanitar-veterinar, al sănătății și carantinei animalelor, semnată la Beijing la 9 septembrie 1997	3-4	
HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI				
349.	2	Convenție între Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Chineze privind cooperarea în domeniul sanitar-veterinar, al sănătății și carantinei animalelor.....	4-6	
Acord între Ministerul Tineretului și Sportului din România și Uniunea Generală a Sportului din Republica Arabă Siriană privind cooperarea în domeniul sportului ...	2-3	373.	— Hotărâre privind aprobarea bugetelor de venituri și cheltuieli pe anul 1998 pentru regiile autonome, companiile/societățile naționale și Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Mecanică Fină — CEFIN — București, aflate sub autoritatea Ministerului Industriei și Comerțului, precum și a subvențiilor și transferurilor pentru unele societăți comerciale cu capital de stat	6-7
357.				

DECRETE

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind numirea în funcție a unui judecător la Curtea Constituțională

În temeiul art. 94 lit. c), al art. 99 alin. (1) și al art. 140 alin. (2) din Constituția României, precum și al art. 7 alin. (2) din Legea nr. 47/1992 privind organizarea și funcționarea Curții Constituționale, republicată,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Începând cu data de 7 iulie 1998 domnul Lucian Mihai se numește în funcția de judecător la Curtea Constituțională.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 26 iunie 1998.
Nr. 240.

HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea Acordului dintre Ministerul Tineretului
și Sportului din România și Uniunea Generală a Sportului
din Republica Arabă Siriană privind cooperarea
în domeniul sportului, semnat la București
la 20 ianuarie 1998**

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Ministerul Tineretului și Sportului din România și Uniunea Generală a Sportului din Republica Arabă Siriană privind cooperarea în domeniul sportului, semnat la București la 20 ianuarie 1998.

PRIM-MINISTRU
RADU VASILE

Contrasemnează:
p. Ministrul tineretului și sportului,
Alexandru Popescu,
secretar de stat
Ministrul afacerilor externe,
Andrei Pleșu
Ministrul finanțelor,
Daniel Dăianu

București, 30 iunie 1998.
Nr. 349.

ACORD

**între Ministerul Tineretului și Sportului din România
și Uniunea Generală a Sportului din Republica Arabă Siriană privind cooperarea în domeniul sportului**

Ministerul Tineretului și Sportului din România și Uniunea Generală a Sportului din Republica Arabă Siriană, denumite în continuare *părți*,
animate de dorința de a dezvolta relațiile de cooperare și prietenie în domeniul sportului,
recunoscând interesul lor față de întărirea acestor relații, în vederea unei mai bune cunoașteri reciproce, în scopul dezvoltării și promovării schimburilor sportive,
au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Cele două părți vor încuraja eforturile de cooperare între autoritățile și organizațiile care își desfășoară activitatea în domeniul sportului în cele două țări.

ARTICOLUL 2

Părțile convin ca principalele domenii ale cooperării lor să fie următoarele: organizarea sportului, activitatea sportivă de performanță, sportul pentru toți, știința sportului, medicina sportivă, sportul pentru persoane cu handicap, baza materială a sportului.

ARTICOLUL 3

Părțile vor promova cooperarea bilaterală prin:
a) încurajarea stabilirii de contacte între instituțiile, organizațiile și persoanele interesate din ambele țări, care se ocupă de problemele din domeniul sportului, ținând seama, în mod corespunzător, de autonomia instituțiilor și organismelor respective;
b) participarea sportivilor la competiții sportive internaționale, organizate în cele două țări;
c) schimb de experiență între antrenori și specialiști în diverse domenii ale activității sportive;

- d) participări la congrese, simpozioane și conferințe științifice cu tematică sportivă, organizate în cele două țări;
- e) schimb de materiale documentare și literatură tehnică de specialitate în domeniul sportului;
- f) angajarea de antrenori și specialiști pentru asistență tehnică de specialitate în domeniul sportului;
- g) facilitarea organizării de tabere de antrenament pentru echipele sportive;
- h) alte forme de cooperare care se vor conveni ulterior între părți.

ARTICOLUL 4

Schimburile de sportivi, antrenori și arbitri în vederea participării la competiții și antrenamente în cele două țări vor fi convenite de federațiile și cluburile sportive interesate.

ARTICOLUL 5

Părțile vor stimula colaborarea între reprezentanții organizațiilor și federațiilor sportive din țările lor, care participă la activitățile forurilor sportive internaționale.

ARTICOLUL 6

1. Schimburile de delegații ale ministerelor sportului din cele două țări, convenite de comun acord, vor fi efectuate în următoarele condiții financiare:

- a) partea trimițătoare va suporta transportul internațional dus-întors până în capitala țării-gază;

Pentru

Ministerul Tineretului și Sportului din România,

Emeric Ienei,

secretar de stat

- b) partea primitoare va asigura cazarea, masa, programul de activități și transportul în interiorul țării potrivit programului de activități și de asistență medicală de urgență, conform reglementărilor legale din fiecare țară.

2. Condițiile financiare referitoare la schimburile de sportivi, antrenori și alți specialiști vor fi stabilite de comun acord de către federațiile sau instituțiile interesate, cu respectarea reglementărilor legale din fiecare țară.

3. Participarea la activitățile organizate la cererea și în interesul uneia dintre părți se va face integral pe cheltuiala părții interesate.

ARTICOLUL 7

Prezentul acord este valabil pe o perioadă de 5 ani și va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care părțile se vor informa reciproc, pe canale diplomatice, cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne de intrare în vigoare din țările lor.

Acest acord se va prelungi automat pentru o perioadă de 5 ani, dacă nici una dintre părți nu îl va denunța, în scris, pe canale diplomatice, cu 6 luni înainte de expirarea perioadei respective de valabilitate.

Semnat la București la 20 ianuarie 1998, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru

Uniunea Generală a Sportului din Republica Arabă Siriană,

Moutasem Ghotok,

membru al Biroului executiv

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea Convenției dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Populare Chineze
privind cooperarea în domeniul sanitar-veterinar,
al sănătății și carantinei animalelor,
semnată la Beijing la 9 septembrie 1997**

Guvernul României h o t ă r ă ș t e :

Art. 1. — Se aprobă Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Chineze privind cooperarea în domeniul sanitar-veterinar, al sănătății și carantinei animalelor, semnată la Beijing la 9 septembrie 1997.

Art. 2. — Cheltuielile ocazionate de aducerea la îndeplinire a prevederilor convenției se vor efectua în conformitate cu reglementările legale în vigoare, în limita prevederilor bugetului aprobat Ministerului Agriculturii și Alimentației.

PRIM-MINISTRU
RADU VASILE

Contrasemnează:
Ministrul agriculturii și alimentației,
Dinu Gavrilesco
Ministrul afacerilor externe,
Andrei Pleșu
Ministrul finanțelor,
Daniel Dăianu

București, 30 iunie 1998.
Nr. 357.

C O N V E N Ţ I E
între Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Chineze
privind cooperarea în domeniul sanitar-veterinar, al sănătății și carantinei animalelor

Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Chineze, denumite în continuare *părți contractante*, luând hotărârea de a extinde și dezvolta cooperarea reciprocă în domeniul sanitar-veterinar, al sănătății și carantinei animalelor,

pentru a asigura în țările lor o protecție adecvată împotriva bolilor animalelor și împotriva bolilor cauzate de produsele de origine animală, caracterizate printr-o stare necorespunzătoare de sănătate, pentru a reduce riscul bolilor infecțioase și/sau contagioase și al celor parazitare, conduse de dorința de a dezvolta, în continuare, relațiile dintre cele două țări pentru a facilita comerțul cu animale vii, material genetic animal (material seminal pentru însămânțări artificiale, embrioni, ouă pentru reproducție), produse de origine animală, materii prime animaliere, medicamente și alte produse pentru utilizare în medicina veterinară, hrană pentru animale și materii prime furajere și, de asemenea, alte bunuri care pot influența sănătatea animalelor, au decis să încheie următoarea convenție:

ARTICOLUL 1

Părțile contractante vor coopera pentru protecția teritoriilor lor naționale împotriva transmiterii de boli epizootice în timpul importului, exportului și tranzitului de animale vii, material genetic animal (material seminal pentru însămânțări artificiale, embrioni, ouă pentru reproducție), produse de origine animală, materii prime animaliere, medicamente și alte produse pentru utilizare în medicina veterinară, hrană pentru animale, materii prime furajere și, de asemenea, alte bunuri care pot influența sănătatea animalelor, mijloace de transport, ambalaje și containere care ar putea constitui vectori pentru agenții patogeni.

ARTICOLUL 2

Fiecare parte contractantă va autoriza propriile sale autorități sanitar-veterinare competente pentru a implementa această convenție și a stabili contacte directe pentru soluționarea tuturor problemelor referitoare la activitățile

sanitar-veterinare, sănătatea și carantina animalelor, în conformitate cu această convenție.

ARTICOLUL 3

Autoritățile sanitar-veterinare competente ale fiecărei părți contractante pentru aplicarea acestei convenții sunt următoarele:

1. Agenția națională sanitar-veterinară din cadrul Ministerului Agriculturii și Alimentației al României.
2. Administrația pentru carantina plantelor și animalelor din cadrul Ministerului Agriculturii al Republicii Populare Chineze.

ARTICOLUL 4

Importul, exportul și tranzitul de animale vii, material genetic animal (material seminal pentru însămânțări artificiale, embrioni, ouă pentru reproducție), produse de origine animală, materii prime animaliere, medicamente și alte produse pentru utilizare în medicina veterinară, hrană

pentru animale, materii prime furajere și, de asemenea, alte bunuri care pot influența sănătatea animalelor supuse controlului de carantină animală la frontieră vor îndeplini protocoalele de carantină relevante, condițiile de sănătate și carantină ale țării importatoare și trebuie să fie însoțite de un certificat de sănătate sau de carantină, emis de autoritatea sanitar-veterinară competentă a țării exportatoare.

Părțile contractante vor face schimb de modele de certificate care definesc condițiile pentru import, export sau tranzit pentru animale vii, material genetic animal (material seminal pentru însămânțări artificiale, embrioni, ouă pentru reproducție), produse de origine animală, materii prime animale, medicamente și alte produse pentru utilizare în medicina veterinară, hrană pentru animale, materii prime furajere și, de asemenea, alte bunuri care pot influența sănătatea animalelor și se vor informa reciproc, în timp util, despre amendamentele și completările introduse în aceste documente.

ARTICOLUL 5

1. Autoritățile sanitar-veterinare competente ale fiecărei părți contractante au următoarele obligații:

a) de a se informa reciproc, imediat, despre bolile menționate în lista „A” a Oficiului Internațional de Epizootii (O.I.E.), care apar pe teritoriul lor național, specificându-se speciile de animale, numărul de animale afectate, locurile unde boala a fost raportată și zonele de risc de răspândire a acesteia, metodele de diagnostic și măsurile care au fost luate pentru combaterea bolii și pentru prevenirea răspândirii ei pe teritoriul lor național;

b) de a schimba buletine lunare, oficiale, care indică statistica bolilor transmisibile ale animalelor, menționate în listele „A” și „B” ale O.I.E.

2. Autoritățile sanitar-veterinare competente ale fiecărei părți contractante se vor informa reciproc, imediat, despre măsurile de protecție luate pentru a preveni transmiterea bolilor menționate în lista „A” a O.I.E., în cazul în care aceste boli transmisibile au fost raportate într-un stat vecin.

3. La solicitarea uneia dintre părțile contractante, dacă cealaltă parte contractantă consideră că este necesar și aprobă aceasta, partea solicitantă poate trimite medici veterinari pentru a colabora cu autoritățile sanitar-veterinare competente ale țării exportatoare în privința inspecției exportului de animale vii, material genetic animal (material seminal pentru însămânțări artificiale, embrioni, ouă pentru reproducție), produse de origine animală, materii prime animale, medicamente și alte produse pentru utilizare în medicina veterinară, hrană pentru animale, materii prime furajere și, de asemenea, alte bunuri care pot influența sănătatea animalelor.

ARTICOLUL 6

Părțile contractante vor facilita cooperarea între autoritățile sanitar-veterinare competente privind administrația, prevederile legale, cercetarea și schimburile academice în domeniul sanitar-veterinar, al sănătății și carantinei animalelor, prin:

a) schimb de experiență și cunoștințe privind problemele profesiei veterinare;

b) cooperarea între autoritățile sanitar-veterinare competente, instituțiile și laboratoarele specializate;

c) schimb de experiență și de cunoștințe privind managementul resurselor genetice animale și de date privind biotehnologia animală;

d) schimb de informații și vizite de lucru ale specialiștilor veterinari și ale personalului științific.

ARTICOLUL 7

Cheltuielile pentru aplicarea prevederilor prezentei convenții vor fi suportate de către fiecare parte contractantă, cu respectarea legislației sale interne.

ARTICOLUL 8

1. Reprezentanții autorităților sanitar-veterinare competente ale părților contractante se vor întâlni ori de câte ori este necesar, în locuri și în perioade stabilite de comun acord.

2. Orice neînțelegere privind interpretarea sau aducerea la îndeplinire a prezentei convenții va fi soluționată prin negocieri directe între părțile contractante.

3. În cazul în care nu se ajunge la o înțelegere în timpul negocierilor menționate la paragraful 2 al acestui articol, divergențele dintre părțile contractante, referitoare la implementarea prezentei convenții, vor fi examinate de către o comisie mixtă. Comisia va fi compusă din doi medici veterinari oficiali și un jurist din partea fiecărei părți contractante. Comisia se va întruni la solicitarea uneia dintre părțile contractante, într-o perioadă de 30 de zile de la data solicitării unei astfel de întâlniri de către una dintre părțile contractante, pe teritoriul statului acesteia. Întâlnirea va fi condusă, alternativ, de către un membru al fiecărei delegații.

ARTICOLUL 9

Prezenta convenție nu afectează drepturile și obligațiile părților contractante, care rezultă din alte acorduri internaționale încheiate de fiecare parte contractantă în domeniul sanitar-veterinar, al sănătății și carantinei animalelor.

ARTICOLUL 10

Prezenta convenție intră în vigoare la 60 de zile de la data ultimei notificări prin care părțile contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor cerute de legislația lor națională, necesare pentru aprobarea acesteia.

ARTICOLUL 11

Prezenta convenție este încheiată pentru o perioadă de 5 ani. Această perioadă va fi extinsă pentru noi perioade de 5 ani, în cazul în care nici una dintre părțile contractante nu notifică celeilalte părți contractante, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea valabilității perioadei respective, intenția sa de a denunța această convenție.

ARTICOLUL 12

La data intrării în vigoare a acestei convenții, Acordul sanitar-veterinar dintre Guvernul Republicii Socialiste

România și Guvernul Republicii Populare Chineze privind cooperarea tehnică în domeniul combaterii bolilor la animale, care a intrat în vigoare la 9 decembrie 1978, își încetează valabilitatea.

Semnată la Beijing la 9 septembrie 1997, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, chineză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,
Alexandru T. Bogdan

Pentru Guvernul Republicii Populare Chineze,
Liu Jiang

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

**privind aprobarea bugetelor de venituri și cheltuieli pe anul 1998
pentru regiile autonome, companiile/societățile naționale
și Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Mecanică Fină — CEFIN — București,
aflate sub autoritatea Ministerului Industriei și Comerțului, precum și a subvențiilor și
transferurilor pentru unele societăți comerciale cu capital de stat**

În temeiul art. 49 alin. (2) din Legea bugetului de stat pe anul 1998 nr. 109/1998,

Guvernul României h o t ă r ă ș t e :

Art. 1. — Se aprobă bugetele de venituri și cheltuieli pe anul 1998 ale regiilor autonome, companiilor/societăților naționale și al Institutului Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Mecanică Fină — CEFIN — București, aflate sub autoritatea Ministerului Industriei și Comerțului, prevăzute în anexele nr. I (1—15).

Defalcarea pe trimestre a indicatorilor cuprinși în bugetele de venituri și cheltuieli prevăzute la alineatul precedent se aprobă de către Ministerul Industriei și Comerțului.

Art. 2. — Nivelul subvenției alocat pentru fiecare agent economic și pentru fiecare produs este cel prevăzut în anexele nr. II (9—14, 16 și 17).

Subvențiile de la bugetul de stat se acordă lunar, cumulativ de la începutul anului, în funcție de producția livrată, cu excepția produselor pentru care există alte prevederi în anexele nr. II. Pentru luna în curs se vor lua în calcul, la acordarea subvenției, cantitățile programate, care nu vor putea depăși 1/12 din programul anual.

Subvențiile unitare medii pentru fiecare produs, prevăzute în anexele nr. II, se vor acorda în mod uniform pe tot parcursul anului.

Art. 3. — Nivelul transferurilor pentru fiecare regie autonomă, companie sau societate națională beneficiară este cel stabilit în anexele nr. III (9—14), acordarea acestora de

la bugetul de stat urmând să se facă lunar, cumulativ de la începutul anului, în funcție de realizările efective de cheltuieli și în limita valorilor totale aprobate anual pentru fiecare agent economic. Pentru luna în curs se vor lua în calcul cheltuielile programate, care nu vor depăși 1/12 din prevederile anuale.

Acordarea transferurilor prevăzute în anexa nr. IV pentru Societatea Comercială „Uzina de Valorificare a Cenușilor de Pirită Turnu Măgurele“ — S.A. se va face în cursul anului, potrivit prevederilor art. 2, în limita sumei aprobate cu aceeași destinație, potrivit Legii bugetului de stat pe anul 1998 nr. 109/1998.

Art. 4. — În vederea obținerii sumelor de la bugetul de stat, deconturile lunare pentru subvenții pe produse și transferuri ale regiilor autonome, companiilor și societăților naționale vor fi avizate de către organele teritoriale ale Ministerului Finanțelor.

Sumele reprezentând subvenții și/sau transferuri rămase disponibile la finele anului 1998 vor putea fi solicitate de la bugetul de stat de către Ministerul Industriei și Comerțului, pentru redistribuire între agenții economici, pe baza deconturilor prezentate de aceștia în luna decembrie 1998, în cazurile în care se înregistrează diferențe față de livrările de produse programate a fi acoperite prin subvenții

și, respectiv, față de cheltuielile prevăzute a fi acoperite prin transferuri.

Art. 5. — În cadrul bugetelor de venituri și cheltuieli ale regiilor autonome miniere au fost cuprinse și sumele destinate acoperirii cheltuielilor prevăzute la art. 51 din Legea minelor nr. 61/1998, care vor fi realizate în scopul prevenirii accidentelor în activitatea minieră, precum și pentru recuperarea forței de muncă și/sau acordarea despăgubirilor și ajutoarelor urmașilor legali în cazuri de deces.

Art. 6. — Cheltuielile totale aferente veniturilor înscrise în bugetele de venituri și cheltuieli ale regiilor autonome, companiilor/societăților naționale și al Institutului Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Mecanică Fină — CEFIN — București, prevăzute la art. 1, reprezintă limite maxime și nu pot fi depășite decât în cazuri justificate, cu aprobarea Guvernului, la propunerea ministerului de resort, cu avizul Ministerului Muncii și Protecției Sociale și al Ministerului Finanțelor.

În cazul în care în execuție se înregistrează depășiri sau nerealizări ale veniturilor aprobate, regiile autonome, companiile/societățile naționale și Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Mecanică Fină — CEFIN — București pot efectua cheltuieli în funcție de realizarea veniturilor, cu încadrarea în indicatorii de eficiență aprobați.

Art. 7. — Regiile autonome, companiile/societățile naționale și Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Mecanică Fină — CEFIN — București vor aduce la îndeplinire programele de restructurare aprobate, stabilind măsuri de eficiență în utilizarea fondurilor, concomitent cu reducerea costurilor de producție, restructurarea unor activități și creșterea profitabilității.

Ministerul Industriei și Comerțului va analiza și va verifica modul de realizare a obiectivelor stabilite prin programele de restructurare, iar în raport cu concluziile va hotărî oportunitatea menținerii în funcție a managerilor, directorilor generali și a membrilor consiliilor de administrație și va dispune măsuri concrete de îmbunătățire a activității acestora.

Art. 8. — Nerespectarea prevederilor art. 6 constituie contravenție, dacă nu a fost săvârșită în astfel de condiții încât, potrivit legii penale, să fie considerată infracțiune, și se sancționează cu amendă de la 500.000 lei la 1.000.000 lei.

Contravenția se constată și amenda se aplică de către organele de control financiar ale statului, împuternicite potrivit legii, persoanelor vinovate de nerespectarea prezentei hotărâri.

Art. 9. — Anexele nr. I (1—15), II (9—14, 16 și 17), III (9—14) și IV fac parte integrantă din prezenta hotărâre și se vor transmite Ministerului Industriei și Comerțului și Ministerului Finanțelor.

PRIM-MINISTRU

RADU VASILE

Contrasemnează:

p. Ministrul industriei și comerțului,

Sorin Potânc,

secretar de stat

Ministrul finanțelor,

Daniel Dăianu

p. Ministrul muncii și protecției sociale,

Radu Păun Jura,

secretar de stat

București, 6 iulie 1998.

Nr. 373.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2—4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028.